

## LĪGUMS/AGREEMENT

par tiesībām piegādāt nestuvju rezerves daļas/  
about rights to deliver spare parts for stretchers

Rīgā/Riga

2013.gada \_\_.janvārī /January \_\_, 2014.

<p><b>Neatliekamās medicīniskās palīdzības dienests</b>, tā direktora <b>Armanda Ploriņa</b> personā, kurš darbojas saskaņā ar Neatliekamās medicīniskās palīdzības dienesta nolikumu (turpmāk – Pasūtītājs), no vienas puses, un</p> <p><b>OY „Pensi Rescue”</b> tās _____ personā kurš rīkojas saskaņā ar _____ (turpmāk – Piegādātājs), no otras puses, abi kopā un katrs atsevišķi, turpmāk – Puses, saskaņā ar iepirkuma „Par tiesībām piegādāt nestuvju rezerves daļas” (iepirkuma id.Nr. NMPD 2013/53) (turpmāk – Iepirkums) rezultātiem noslēdz šādu līgumu, turpmāk – Līgums:</p> <p><b>1. Līguma priekšmets</b></p> <p>1.1.Piegādātājs Pasūtītājam piegādā nestuvju rezerves daļas (turpmāk – Prece) atbilstoši Piegādātāja Tehniskajam piedāvājumam (līguma Pielikumā Nr.1) un Finanšu piedāvājumam (Līguma Pielikumā Nr.2) un Pasūtītāja pasūtījumam.</p> <p>1.2.Līguma darbības laikā, ņemot vērā saimnieciskās vajadzības, Pasūtītājs ir tiesīgs Līguma 2.1.punktā norādītās līgumcenas ietvaros iegādāties citas Piegādātāja sortimentā esošas Preces, kas atbilst Iepirkuma priekšmetam, saskaņojot ar Piegādātāju Preces piegādes laiku un cenu. Šādā gadījumā neiekļauto pozīciju apjoms nepārsniedz 10 % no Līguma 2.1.punktā norādītās līgumcenas.</p> <p><b>2. Līgumcena un norēķinu kārtība</b></p> <p>2.1.Kopējā līgumcena bez pievienotās vērtības nodokļa (turpmāk – PVN) (par</p>	<p><b>State Emergency Medical Service</b>, represented by <b>Armands Ploriņš</b>, Director, who acts in accordance with <i>Regulations</i>, hereinafter referred to as – Customer, of the one part, and</p> <p><b>Limited Liability Company “Pensi Rescue Oy”</b>, represented by, _____ who acts in accordance with _____ hereinafter referred to as – Contractor, of the other part, the above are together hereinafter referred to as the Parties or in the singular as Party,</p> <p>in accordance with the results of the public procurement “About rights to deliver spare parts for stretchers” (Identification No NMPD 2013/53) (hereinafter Procurement) have concluded the following agreement (hereinafter – the Agreement):</p> <p><b>1. Subject of the Agreement</b></p> <p>1.1.Customer orders and Contractor delivers spare parts for stretchers (hereinafter referred to as – Product), in compliance with Contractor’s Technical Proposal (Annex 1), Financial Proposal (Annex 2) and Customer’s announced order.</p> <p>1.2.During the Agreement, according to needs of the Customer, Customer can purchase other Products from Contractor, what responses to Procurement within the contract price mentioned in Point 2.1. of the Agreement, subject. In that case the amount of the Products cannot exceed 10% of the contract price mentioned in Point 2.1. of the Agreement.</p> <p><b>2. The Total Contract Price un Payment Arrangements</b></p> <p>2.1.The total contract price without value</p>
---	--

<p>Līguma Pielikumā Nr.2 minēto Preču piegādi ir līdz LVL 9 999,99 (deviņi tūkstoši deviņi simti deviņdesmit deviņi lati, 99 santīmi) vai līdz EUR 14 228,70 (četrpadsmit tūkstoši divi simti divdesmit astoņi <i>euro</i>, 70 centi).</p> <p>2.2.Detalizētas Preču cenas norādītas Līguma Pielikumā Nr.2.</p> <p>2.3.Preču cenā ietilpst visi nodokļi, maksājumi, nodevas un citi izdevumi saistībā ar Līguma izpildi, tai skaitā arī piegādes izdevumi.</p> <p>2.4.Pasūtītājs samaksu par piegādātajām Precēm veic ar pārskaitījumu uz Piegādātāja norādīto bankas kontu (Līguma 10. punkts) 45 (četrdesmit piecu) kalendāro dienu laikā no Preču piegādes, ko apstiprina pavadzīme.</p> <p>2.5.Par apmaksas dienu tiek uzskatīta diena, kurā nauda ir iemaksāta Piegādātāja norādītajā bankas kontā.</p> <p>2.6.Izrakstot pavadzīmi, Piegādātājs norāda Pasūtītāja Līguma reģistrācijas numuru.</p> <p>2.7.Piegādātājs Pasūtītājam par vienā reizē piegādāto pasūtījumu izsniedz 1 (vienu) kopēju Pavadzīmi.</p> <p>2.8.Pēc <i>euro</i> valūtas ieviešanas Latvijas Republikā, visi norēķini tiek veikti <i>euro</i> valūtā.</p> <p>2.9. PVN tiek aprēķināts atbilstoši spēkā esošajai nodokļa likmei. Nodokļu jomu regulējošo normatīvo aktu izmaiņu gadījumā, PVN likme tiek piemērota saskaņā ar Preces piegādes brīdī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem, neveicot atsevišķus grozījumus Līgumā.</p>	<p>added tax (hereinafter referred to as – VAT) is up to LVL 9 999.99 (nine thousand ninety nine hundred ninety nine lats, 99 santims) or EUR 14 228.70 (fourteen thousand two hundred and twenty-eight euro, 70 cents).</p> <p>2.2.Detailed Product prices are given in Annex 2 of the Agreement "Financial Proposal".</p> <p>2.3.The contract price includes all taxes, charges, fees and other expenses, payable owing to the obligations of the Agreement, including delivery charges.</p> <p>2.4.Customer shall transfer the payment for the received Product to Contractor's bank account specified in Paragraph 10 of the Agreement within 45 (forty-five) calendar days from receipt of invoice.</p> <p>2.5.The day of the payment shall be considered the day, when money has been paid into the bank account specified by the Contractor.</p> <p>2.6.Invoicing Contractor shall indicate Customer's registration No. of the Agreement in invoice.</p> <p>2.7.Contractor shall give one invoice for the each delivered order.</p> <p>2.8.After the establishing of <i>euro</i> currency in the Republic of Latvia, all payments will be made in <i>euro</i> currency.</p> <p>2.9.The VAT is calculated in accordance with the tax rate in force. In a case of amendments of taxes regulated laws, a VAT rate will be applied in accordance with the existing legislation on the day of the Products delivery without any special amendments in this Agreement.</p>
<p style="text-align: center;"><b>3.Preču piegādes kārtība</b></p> <p>3.1.Pasūtītājs pasūta Piegādātājam Preces daļām atbilstoši Pasūtītāja vajadzībām, pirms katras Preču piegādes vēlamo Preču apjomu un piegādes laiku saskaņojot ar Piegādātāju. Preču pasūtījumu Pasūtītāja vārdā ir tiesīga veikt Līguma 9.4.1.punktā norādītā Pasūtītāja kontaktpersona.</p> <p>3.2.Pasūtītājs veic pasūtījumu, nosūtot Preču pieprasījumu elektroniski uz Piegādātāja e-pasta adresi <a href="mailto:pensi@pensi.fi">pensi@pensi.fi</a>, norādot attiecīgās rezerves daļas nosaukumu, artikula Nr.</p>	<p style="text-align: center;"><b>3. Product Delivery Arrangements</b></p> <p>3.1.Customer order Products from Contractor in parts, according to needs of Customer. Customer should coordinate with Contractor amount of Products and delivery conditions every time before purchase. The representative of the Customer specified in Paragraph 9.4.1. of the Agreement is authorized to order Products.</p> <p>3.2.Customer makes orders by sending a correspondent order to the Contractor's e-mail address <a href="mailto:pensi@pensi.fi">pensi@pensi.fi</a>, pointing name of the spare part, article No and</p>

<p>un rezerves daļu skaitu.</p> <p>3.3.Piegādātājs Pasūtītājam piegādā Preci, pamatojoties uz Pasūtītāja pasūtījumu ne vēlāk kā 10 (desmit) darba dienu laikā no pasūtījuma veikšanas dienas.</p> <p>3.4.Piegādātājs nodrošina Preces piegādi Brīvības gatvē 403b, Rīgā.</p> <p>3.5. Preču piegādi un saņemšanu apliecina abpusēji parakstīta Pavadzīme. Pavadzīmē tiek norādīts Piegādātāja nodotās un Pasūtītāja pieņemtās Preces nosaukums, apjoms, kā arī Līguma numurs.</p> <p>3.6.Ja Pasūtītājs pieņemot Preci konstatē, ka piegādātā Prece nav atbilstoša līguma noteikumiem vai Pasūtītāja pasūtījumam (turpmāk – Trūkumi), Pasūtītājs Pavadzīmi neparaksta un sagatavo Trūkumu aktu, kurā norāda Precei konstatētos Trūkumus un to novēršanas termiņu, kas nevar būt ilgāks par 15 (piecpadsmit) dienām no Trūkuma akta sastādīšanas dienas.</p> <p>3.7.Piegādātājs par saviem līdzekļiem apmaina Preces, par kurām, saskaņā ar Līguma 3.6.punktu, sastādīts Trūkumu akts, pret jaunām, kā arī sedz Preces atpakaļsūtīšanas izmaksas.</p> <p>3.8.Piegādātājs nes pilnu materiālo atbildību par Precēm līdz to nodošanai Pasūtītājam.</p> <p>3.9.Līguma noteikumi, kas uzliek Piegādātājam pienākumu novērst Preces Trūkumus un atkārtoti nodot Preci Pasūtītājam Līgumā noteiktajos termiņos, nav uzskatāmi par pamatu Līgumā noteiktā Preču piegādes termiņa (Līguma 3.3. punkts) pagarināšanai un līgumsoda nepiemērošanai.</p> <p style="text-align: center;"><b>4. Preču kvalitāte un garantijas noteikumi</b></p> <p>4.1.Piegādātājs piegādā kvalitatīvas Preces.</p> <p>4.2.Piegādātājs nodrošina Preces garantiju 24 (divdesmit četrus) mēnešus no Preču Pavadzīmes parakstīšanas brīža un nodrošina nekvalitatīvās Preces apmaiņu par saviem līdzekļiem 14</p>	<p>amount of the spare parts.</p> <p>3.3.Contractors shall deliver Products according to Customers order within 10 (ten) working days from electronic receipt of order.</p> <p>3.4.Contractor shall deliver the Product to Customer to Brivibas gate 403b,Riga.</p> <p>3.5.Handing over the Product representatives of Customer and Contractor shall sign a delivery note, which confirms only reception of the Product. Delivery note shall contain such information: name and amount of the Product and registration number of Agreement.</p> <p>3.6.If the representative of Customer during the Product's receiving find out any disparities or shortages of Product, the delivery note could not be sign, point out the aforementioned findings in the delivery note and make a notification of return (hereinafter – Claim). Claim shall contain shortages or disparities and terms of eliminating of them, what cannot be longer than 15 (fifteen) days from compiling of claim.</p> <p>3.7.Contractor shall at its own expenses eliminate the disparities and shortages specified in the claim and supply to Customer a Product corresponding to the Agreement (as well as expenses for delivery of discrepant Products), submitting as well a delivery note for a sign of the representative of Customer.</p> <p>3.8.Contractor shall bear full material responsibility for the Product till its handover to Customer.</p> <p>3.9. Rules of Agreement which bind over Contractor to eliminate claim and states to deliver new Product according to Agreement cannot be for the basis of extending delivery terms stated in Paragraph 3.3. of the Agreement or canceling of penalties.</p> <p><b>4. Product quality and warranty conditions</b></p> <p>4.1.Contractor shall ensure quality of the Product.</p> <p>4.2.The Product's warranty is 24 (twenty four) month from the signing of the Product delivery note and the receiving of invoice. Contractor provides exchange of faulty goods at its own expenses within 14</p>
---	---

<p>(četrpadsmit) dienu laikā no dienas, kad Pasūtītājs ir paziņojis Piegādātājam par nekvalitatīvo preci.</p> <p>4.3. Pretenzijas par Piegādātāja piegādāto Preču kvalitāti Pasūtītājs ir tiesīgs pieteikt, iesniedzot Piegādātājam rakstveida paziņojumu.</p> <p style="text-align: center;"><b>5. Pušu saistības un atbildība</b></p> <p>5.1. Pasūtītāja saistības un atbildība:</p> <p>5.1.1. Pasūtītājs ir atbildīgs par savu saistību pienācīgu izpildi;</p> <p>5.1.2. Pasūtītājs apņemas izmantot Preces atbilstoši to ekspluatācijas noteikumu prasībām;</p> <p>5.1.3. Pasūtītājs apņemas veikt samaksu par Precēm šajā Līgumā noteiktajā termiņā un kārtībā;</p> <p>5.1.4. Ja Pasūtītājs neveic samaksu par Precēm Līguma 2.4.punktā norādītajā termiņā, Piegādātājam ir tiesības prasīt un Pasūtītājam ir pienākums 45 (četrdesmit piecu) dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas dienas samaksāt Piegādātājam līgumsodu 0,1% (viena desmitā daļa procenta) apmērā no termiņā nesamaksātās summas par katru nokavēto maksājuma dienu. Minētā līgumsoda summu Piegādātājs var iekļaut nākamajā izrakstītajā Pavadzīmē.</p> <p>5.2. Piegādātāja saistības un atbildība:</p> <p>5.2.1. Piegādātājs ir atbildīgs par savu saistību pienācīgu izpildi;</p> <p>5.2.2. Piegādātājs apņemas veikt Preču piegādi un nodošanu Pasūtītājam Līgumā noteiktajā termiņā un kārtībā;</p> <p>5.2.3. Piegādātājs uzņemas atbildību par zaudējumiem, kuri nodarīti Pasūtītājam un trešajām personām sakarā ar Līguma noteikumu pārkāpumu, ja Piegādātājs tajos vainojams.</p> <p>5.2.4. Ja Piegādātājs nepiegādā Preci Līguma 3.3.punktā noteiktajā termiņā, Pasūtītājam ir tiesības prasīt un Piegādātājam ir pienākums 45 (četrdesmit piecu) dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas samaksāt Pasūtītājam līgumsodu 0,1% (viena</p>	<p>(fourteen) days from the day when Customer have announced to Contractor about the faulty Product.</p> <p>4.3. Claims about the quality of delivered Products can be declared by submitting of written notification to Contractor.</p> <p style="text-align: center;"><b>5. Liabilities and Obligations of the Parties</b></p> <p>5.1. Liabilities and Obligations of Customer:</p> <p>5.1.1. Customer is responsible for a proper completion of its liabilities;</p> <p>5.1.2. Customer undertakes to use Product according to its operation instructions.</p> <p>5.1.3. Customer undertakes to effect payment for the Product within the term and arrangements as stated in the Agreement;</p> <p>5.1.4. If the Customer does not pay for the Product within the term specified in Paragraph 2.4. of the Agreement, then Contractor is entitled to claim and the Customer within 45 (forty five) days from the claim receiving shall pay the fine of 0.1% of duly outstanding amount per day of delay. Contractor can include the penalty in the next delivery note.</p> <p>5.2. Liabilities and Obligations of Contractor:</p> <p>5.2.1. Contractor is responsible for a proper completion of its liabilities;</p> <p>5.2.2. Contractor undertakes to manage delivery of Product within the terms and conditions stated in Agreement.</p> <p>5.2.3. Contractor shall be responsible for the damages caused to the Customer due to violation of the Agreement, if the Contractor is to be blamed;</p> <p>5.2.4. If the Contractor fails to deliver the Product within the term specified in Paragraph 3.3. of the Agreement, then Customer is entitled to claim and the Contractor within 45 (forty five) days from the claim receiving shall pay the fine of 0.1% outstanding amount per day of delay. Customer can detain the amount of penalty by making partly payment for delivery note.</p>
--	---

desmitā daļa procenta) apmērā no nepiegādāto Preču summas par katru nokavēto piegādes dienu. Minētā līgumsoda summu Pasūtītājs var ieturēt, veicot daļēju Piegādātāja Pavadzīmes apmaksu.

5.3. Līguma 5.1.4. un 5.2.4. punktā minētā Līgumsoda summa nevar būt lielāka par 10 % (desmit procentiem) no kopējās pasūtīto Preču summas.

5.4. Jebkura Līgumā noteiktā Līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no to saistību pilnīgas izpildes.

5.5. Ja nokavēts kāds no Līgumā noteiktajiem termiņiem, līgumsods tiek aprēķināts par periodu, kas sākas nākamajā darba dienā pēc Līgumā noteiktā saistības izpildes termiņa un ietver dienu, kurā saistības ir izpildītas.

#### **6. Nepārvarama vara**

6.1. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par Līguma pilnīgu vai daļēju neizpildi, ja šāda neizpilde radusies nepārvaramas varas vai ārkārtēju apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc Līguma noslēgšanas un kurus nevarēja iepriekš ne paredzēt, ne novērst.

6.2. Pusei, kas atsaucas uz nepārvaramas varas vai ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, nekavējoties par šādiem apstākļiem rakstveidā jāziņo otrai Pusei.

6.3. Pēc nepārvaramas varas apstākļu izbeigšanās Līguma saistības tiek turpinātas, ārkārtas apstākļu pastāvēšanas termiņu neieskaitot Līguma darbības termiņā, un, attiecīgi pagarinot Līguma termiņu par laika periodu, kurā pastāvēja nepārvaramas varas apstākļi.

#### **7. Strīdu izskatīšanas kārtība**

7.1. Visus strīdus un domstarpības, kas rodas Līguma izpildes laikā, Puses cenšas atrisināt savstarpēji vienojoties, bet ja vienošanās nav panākta, Latvijas Republikā spēkā esošajos normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā – tiesā.

7.2. Puses ir atbildīgas par Līguma saistību neizpildi atbilstoši Latvijas Republikā

5.3. The amount of withholding mentioned in Paragraph 5.1.4. and 5.2.4. may not be greater than 10% (ten percent) from the total amount for ordered Products.

5.4. Any payment of the fine specified in the Agreement shall not release the Parties from full discharge of their liabilities.

5.5. If any term of Agreement has been missed penalty shall be made for the period that starts on the next day from the term stated in Agreement and include the day when liabilities have been fulfilled.

#### **6. Force Majeure**

6.1. The Parties shall be released from responsibility for non-performance of all or part of the obligations under the Agreement, if such failure is due to Force Majeure or as a result of exceptional circumstances, which activity started after the conclusion of the Agreement and which could neither be previously foreseen, nor prevented.

6.2. If a Party asserts Force Majeure or exceptional circumstances as an excuse for failure to perform the Party's obligation, it shall notify the other Party without delay in writing.

6.3. Agreement liabilities can be continued after the Force Majeure circumstances have lapsed and period of Force Majeure will not be included into the term of Agreement and Agreement will be extended for the period of Force Majeure.

#### **7. Dispute Resolution Procedure**

7.1. All claims and disputes that arise during the execution of the Agreement, Parties should endeavor to resolve by mutual agreement, but if no agreement is reached, in accordance with procedures prescribed in existing legislation of Republic of Latvia – at the court.

7.2. The Parties are liable for a breach of the

spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

### **8. Līguma termiņš**

- 8.1. Līgums stājas spēkā tā parakstīšanas brīdī un ir spēkā 2 (divus gadus) vai, ja attiecīgais nosacījums iestājas ātrāk – līdz brīdim, kad Pasūtītāja maksājumi (bez PVN) sasniedz Līguma 2.1.punktā norādīto kopējo līgumcenu.
- 8.2. Piegādātājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu pirms Līguma termiņa beigām, 10 (desmit) dienas iepriekš par to rakstiski paziņojot Pasūtītājam, ja Pasūtītājs vairāk kā 30 (trīsdesmit) dienas kavē Līguma 2.4.punktā noteiktos maksājumu termiņus.
- 8.3. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu pirms Līguma termiņa beigām, 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš par to rakstiski brīdinot Piegādātāju un norādot pamatotus Līguma izbeigšanas iemeslus.
- 8.4. Līgums var tikt izbeigts pirms Līguma termiņa beigām, Pusēm par to savstarpēji vienojoties. Vienošanās noformējama rakstveidā, ar abu Pušu pilnvaroto pārstāvju parakstiem.

### **9. Citi noteikumi**

- 9.1. Visi Līguma grozījumi un papildinājumi ir spēkā tikai tādā gadījumā, ja tie ir noformēti rakstveidā un tos ir parakstījuši abu Pušu pilnvarotie pārstāvji.
- 9.2. Neviena no Pusēm nedrīkst nodot savas tiesības, kas saistītas ar Līgumu, trešajai personai, bez rakstiskas saskaņošanas ar otru Pusi.
- 9.3. Ja kāds no Līguma nosacījumiem zaudē savu juridisko spēku, tas neietekmē pārējo Līguma nosacījumu spēkā esamību.
- 9.4. Pušu pārstāvji šī Līguma izpildes laikā:
- 9.4.1. No Pasūtītāja puses:  
Vārds, uzvārds: \_\_\_\_\_  
Tālrunis: +371 \_\_\_\_\_  
E-pasts: \_\_\_\_\_@nmpd.gov.lv
- 9.4.2. No Piegādātāja puses:  
Vārds, uzvārds: \_\_\_\_\_

Agreement according to the legislation in force in Republic of Latvia.

### **8. Validity of the Agreement**

- 8.1. Agreement shall come into effect from the moment it is signed and remain in force for 2 (two) years or, if the appropriate condition comes first – till payments of the Customer reach contract price mentioned in Paragraph 2.1. (without VAT).
- 8.2. Contractor have rights to unilaterally terminate the Agreement by notifying the Customer in written way 10 (ten) calendar days before, if Customer fails to make payments in terms mentioned in Paragraph 2.4. more than 30 (thirty) calendar days.
- 8.3. Costumer have rights to unilaterally terminate the Agreement by notifying Contractor in written way 30 (thirty) calendar days before, given the objective reason.
- 8.4. The Agreement may be terminated before time to the expiry of the Agreement by the arrangement of the Parties. Arrangement on termination shall be drawn up in written way and is signed by the authorized representatives of both Parties.

### **9. Other Provisions**

- 9.1. All amendments and supplements of this Agreement are into force only if they are drawn up in writing and are signed by authorized representatives of both Parties.
- 9.2. None of the Parties shall assign its rights concerning the Agreement to a third party without a written consent from the other Party.
- 9.3. If any provision of this Agreement becomes invalid, it does not affect the validity of the rest of the provisions of the Agreement.
- 9.4. Representatives of the Parties during the execution of the Agreement:
- 9.4.1. From the Customer's side:  
Name Surname: \_\_\_\_\_  
Tel.: + 371 \_\_\_\_\_  
Fax: + 371 \_\_\_\_\_  
E-mail: \_\_\_\_\_@nmpd.gov.lv
- 9.4.2. From the Contractor's side:

<p>Tālrunis: _____ E-pasts: _____</p> <p>9.5. Pusēm visi ar Līgumu saistītie paziņojumi jāšūta uz juridisko adresi (Līguma 10.punkts), ierakstītās vēstulēs vai iesniedzot tās personīgi.</p> <p>9.6. Mainot juridisko adresi vai bankas rekvizītus, Pusei par notikušajām izmaiņām otrai Pusei ir jāpaziņo 5 (piecu) darba dienu laikā. Pretējā gadījumā vainīgā Puse pilnībā atlīdzina otrai Pusei nodarītos vai tādejādi radušos zaudējumus.</p> <p>9.7. Puses apliecina, ka Līguma teksts ir saprotams abās valodās – latviešu un angļu. Gadījumā, ja Pusēm rodas domstarpības par Līguma interpretāciju, Līguma teksts latviešu valodā uzskatāms par noteicošo. Abiem Līguma eksemplāriem ir vienāds juridiskais spēks.</p> <p>9.8. Līgums un Līguma pielikumi, kas ir neatņemama Līguma sastāvdaļa, ir sagatavoti latviešu valodā uz 12 (divpadsmit) lapām 2 (divos) eksemplāros, no kuriem viens eksemplārs glabājas pie Pasūtītāja, bet otrs – pie Piegādātāja. Abiem Līguma eksemplāriem ir vienāds juridiskais spēks.</p> <p>10. Pušu rekvizīti:</p>	<p>Name Surname: _____ Tel. _____ Fax: _____ E-mail: _____</p> <p>9.5. All announcements and invitations relevant to the Agreement must be sent to the legal address (Paragraph 10 of the Agreement), but the invoice must be sent by registered letter or by submitting it in person.</p> <p>9.6. By changing legal address or bank details, the Party shall within 5 (five) working days notify the other Party about the changes. Otherwise the guilty Party shall fully indemnify caused or resulting losses to the other Party.</p> <p>9.7. Parties confirm that they fully understand the terms of Agreement in both of languages and they comply with them signing the Agreement. In the case of contradictions between the Agreement in Latvian and English languages, the Latvian will be prevailing.</p> <p>9.8. The Agreement with Annexes is drawn up in the Latvian and English language on 12 (twelve) pages in 2 (two) copies, one copy is stored at the Customer, but the other copy – at the Contractor. Both copies of the Agreement have the same legal force.</p> <p>10. Requisites of the Parties</p>
<p><b>Pasūtītājs/Customer:</b> <b>Neatliekamās medicīniskās palīdzības dienests/ State Emergency Medical Service</b></p> <p>Director _____ A.Ploriņš</p>	<p><b>Piegādātājs/ Contractor:</b> <b>OY “Pensi Rescue Oy”</b></p> <p>_____ Name Surname</p>

**Pielikums Nr.1/Annex No 1.**

Pie līguma par tiesībām piegādāt nestuvju rezerves daļas/to agreement about rights to deliver spare parts for stretchers

**Technical proposal**

Tender: NMPD 2013/53\_\_\_\_\_

Tenderers name: Pensi Rescue Oy\_\_\_\_\_

Tenderers requisites: \_\_\_\_\_

No.	Vispārīgās prasības	General requirements	Proposal
1.	Pretendentam jānodrošina Preces piegāde un izkraušana Pasūtītāja telpās vai vietā, kuru norāda Pasūtītāja pārstāvis.	Tenderer must ensure delivering and unloading of goods in the Customer's premises or in place specified by Customer.	
2.	Preces piegāde jānodrošina 10 (desmit) darba dienu laikā no pasūtījuma saņemšanas.	Delivery of the goods must be ensured within 10 (ten) working days from the day of making of order.	
3.	Pretendentam jānodrošina piedāvātās Preces garantija vismaz 24 mēnešus, kā arī jānodrošina nekvalitatīvās Preces apmaiņa par saviem līdzekļiem.	Tenderer must ensure warranty of goods not less than 24 month and must ensure changing of non-quality goods at Tenderer's own expenses.	
4.	Pretendents nodrošina, ka piedāvātās rezerves daļas ir savietojamas ar norādīto nestuvju modeli.	Tenderer must ensure that offered spare parts are matching with specified model of stretchers.	
5.	Līguma darbības laikā, ņemot vērā saimnieciskās vajadzības, Pasūtītājs ir tiesīgs Līgumcenas ietvaros iegādāties citas Izpildītāja sortimentā esošas Preces, kas atbilst iepirkuma priekšmetam, saskaņojot ar Izpildītāju Preces piegādi un cenu. Šādā gadījumā neiekļauto pozīciju apjoms nepārsniedz 10% no iepirkuma	During the contract Customer can buy other goods from Contractor (within the contract price) which comply with object of the tender and are available at Contractor's assortment. In such cases both sides agree price and delivery of goods. Anyway the amount of such goods doesn't exceed 10% of the contract price in LVL without VAT.	



	līguma kopējā apjoma LVL bez PVN.		
6.	Norādīt rezerves daļu ražotāju: 6.1.Nestuvju "Pensi 2000MA" rezerves daļām. 6.2.Nestuvju ielādes platformas pensi rezerves daļām. 6.3.Elektrohidrauliskās platformas pensi rezerves daļām. 6.4.Nesamā krēsla pensi rezerves daļām.	Please specify manufacturer of spare parts: 6.1. spare parts for stretchers „Pensi 2000MA”. 6.2. spare parts for basic platform Pensi. 6.3. Spare parts for hydraulic lifter Pensi. 6.4. spare parts for carrying chair Pensi.	

Address of the enterprise

---

Signature place for a stamp

**Pielikums Nr.2.Annex No2**

Pie līguma par tiesībām piegādāt nestuvju rezerves daļas/to agreement about rights to deliver spare parts for stretchers

**Financial proposal**

Tender: NMPD 2013/53 \_\_\_\_\_

Tenderers name: Pensi Rescue Oy \_\_\_\_\_

Tenderers requisites: \_\_\_\_\_

No.	Name of the spare part	Price of one unit, without VAT	
		LVL	EUR
<b>Nestuves „Pensi 2000MA”</b>			
1.	Sānu balsts, kreisais		
2.	Pēdu atbalsta plāksne		
3.	Kāju atbalsta plāksne		
4.	Vidus atbalsta plāksne		
5.	Muguras atbalsta plāksne		
6.	Galvas atbalsta plāksne		
7.	Muguras atbalsta kontroles svira		
8.	Aizmugures rokturis		
9.	Gāzes amortizators, apakšējais rāmis		
10.	Gāzes amortizators, ceļgalu augstuma iestatīšanai		
11.	Gāzes amortizators, apakšējais rāmis		
12.	Centrālā sija		
13.	Sānu balsts, labais		
14.	Ratiņu riteņu komponente		
15.	Rokturis, aizmugures gala		
16.	Enģe, aizmugures, labā		
17.	Enģe, priekšējā		
18.	Enģe, aizmugures, kreisā		
19.	Ritenis, 75x25		
20.	Rokturis, fiksējams, priekšas gals		
21.	Atbalsta kājas sliede		
22.	Ritenis, 200mm		
23.	Ritenis, fiksējams		
24.	Atbalsta kājas atvēršanas rokturis		
25.	Atbalsta kāja, bez riteņiem		
26.	Ritenis, 100 mm		
27.	Rāmja stiprinājums atbalsta kājai		
28.	Atbalsta pēdas aizslēgs, labais		
29.	Atbalsta pēdas aizslēgs, kreisais		
30.	Ceļgalu pacelšanas plāksnes enģe		
31.	Roktura gumija		
32.	Rotējošo riteņu bloķētājs (plastmasas), kreisais		
33.	Rotējošo riteņu bloķētājs (plastmasas), labais		
<b>Cena kopā (C1)</b>			

Nr. p.k.	Rezerves daļas nosaukums	Price of one unit, without VAT	
		LVL	EUR
<b>Nestuvju ielādes platforma Pensi</b>			
1.	Fiksējamās asis		
2.	Priekšgala uztvērēji (pāris)		
3.	Priekšgala atļaidēja svira		
4.	Aizmugures gala satvērēji āķi un aizslēgi (pāris)		
5.	Fiksēšanas sviras		
6.	Lineārā balsta slieces		
7.	Aizslēga bloķētājs		
8.	Pamata profils ar ierobežotāju		
9.	Drošības sprūds		
10.	Atsperes un apsegi (pāris)		
11.	Aizmugures roktura mehānisms (ietver rokturi 21-60-23 un mehānismu 21-60-24)		
<b>Cena kopā (C2)</b>			

Nr. p.k.	Rezerves daļas nosaukums	Price of one unit, without VAT	
		LVL	EUR
<b>Elektrohidrauliskā platforma Pensi</b>			
1.	Balsta bloka pāris		
2.	Lineārās ass pāris		
3.	Sāniskās slīdēšanas saslēgšanas sistēmas komplekts		
4.	Sāniskās slīdēšanas rāmis		
5.	Plēšas		
6.	Dakšveida stiprinājumi		
7.	Vadības panelis ar augšup/lejup slēdžiem		
8.	Drošinātāju kaste ar releju, vadiem un savienotājiem		
9.	Hidrauliskā cilindra komplekts		
10.	Šļūteņu komplekts		
11.	Hidrauliskā iekārta		
12.	Rullīšu gultņi		
13.	Pacelšanas mehānisms/rāmis		
<b>Cena kopā (C3)</b>			

Nr. p.k.	Rezerves daļas nosaukums	Price of one unit, without VAT	
		LVL	EUR
<b>Nesamais krēsls Pensi</b>			
1.	Atzveltne (audums)		
2.	Sēdekļa pārvalks (audums)		
3.	Sēdeklis		
4.	Saslēgšanas ass sastāvdaļa		

5.	Saslēgšanas profils, pāris		
6.	Aizmugures riteņa rāmis (labais vai kreisais)		
7.	Priekšējā riteņa rāmis		
8.	Priekšējais rokturis, pāris		
9.	Priekšējais ritenis		
10.	Aizmugures ritenis		
<b>Cena kopā (C4)</b>			

### Summary of financial proposal

No.	Name of the equipment	Price for all spare parts of the specified equipment, without VAT	
		LVL	EUR
1.	Nestuves „Pensi 2000MA” (C1)		
2.	Nestuvju ielādes platforma Pensi (C2)		
3.	Elektrohidrauliskā platforma Pensi (C3)		
4.	Nesamais krēsls Pensi (C4)		
<b>Cena kopā</b>			